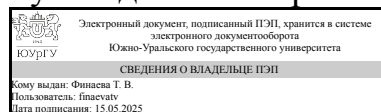


# ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:  
Руководитель направления



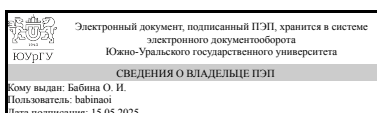
Т. В. Финаева

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

**дисциплины** 1.Ф.02.М7.01 Введение в переводоведение  
**для направления** 45.03.02 Лингвистика  
**уровень** Бакалавриат  
**форма обучения** очная  
**кафедра-разработчик** Лингвистика и перевод

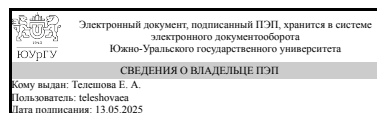
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 969

Зав.кафедрой разработчика,  
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,  
к.пед.н., доцент



Е. А. Телешова

## 1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование профессиональной переводческой компетенции в условиях межкультурного общения

Задачи дисциплины: - сформировать у студентов навыки предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - познакомить студентов с межъязыковыми и межкультурными различиями в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. - дать представление о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе; о средствах выражения эмфазы; о стилистическом и коммуникативно-прагматическом аспектах перевода. - сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов.

## Краткое содержание дисциплины

теоретические и практические основы перевода с английского языка на русский, лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский (лексические особенности перевода, грамматические особенности перевода)

## 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

| Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)                                                                                                                             | Планируемые результаты обучения по дисциплине                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений | Знает: место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода<br>Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности<br>Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике                                                                                          |
| УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни                                | Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений<br>Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу<br>Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике |

## 3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана        | Перечень последующих дисциплин, видов работ                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.О.07 Психология,<br>Учебная практика (ознакомительная) (2 семестр) | 1.О.03 Философия,<br>1.Ф.02.М5.03 Практическая стилистика научной речи,<br>1.Ф.02.М2.02 Дискурс-анализ и интерпретация текста, |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | 1.Ф.02.М5.02 Культура речевого общения на русском языке как иностранном,<br>1.Ф.02.М2.03 Риторика в контексте разноразличных лингвокультур,<br>1.Ф.02.М7.02 Практикум по письменному переводу с английского языка на русский,<br>1.Ф.02.М3.03 Практикум по обучению иностранным языкам,<br>1.Ф.02.М7.03 Практикум по устному переводу с английского языка на русский |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

| Дисциплина                                     | Требования                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.О.07 Психология                              | Знает: индивидуальный стиль собственной деятельности, свои личностные ресурсы и зоны развития, психологические основы обучения иностранным языкам и культурам, способы саморазвития и повышения профессиональной квалификации, способы адаптации к новым условиям деятельности, основные представления о дефектологии, направлениях самообразования, способах самоорганизации Умеет: планировать самостоятельную работу, планировать собственную деятельность, определять зону ближайшего развития, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, выделять и характеризовать проблемы собственного развития, образования, формулировать цели профессионального и личностного развития, используя дефектологические знания Имеет практический опыт: самоанализа и самоорганизации, адаптации к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы, владения основными приемами планирования и реализации видов деятельности в социальной и профессиональной сферах, самооценки профессиональной деятельности, подходами к совершенствованию |
| Учебная практика (ознакомительная) (2 семестр) | Знает: методику работы с библиографическими источниками; основы современных методов научного исследования, основные теоретические понятия, полученные при изучении дисциплин; структуру организаций, осуществляющих переводческую или иную деятельность, получение общих представлений о работе организации, современное состояние переводческого процесса в различных типах учреждений, оказывающих переводческие услуги Умеет: работать с документацией; профессионально пользоваться словарями и                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | справочной литературой при подготовке к переводу; составлять обзор по актуальным проблемам лингвистики, использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности, использовать межпредметные связи с целью формирования и развития переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности Имеет практический опыт: редактирования, обработки и оформления необходимой информации в компьютеризированной форме, саморазвития, формирования профессиональной компетенции, саморазвития, формирования профессиональной компетенции |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 ч., 72,5 ч. контактной работы

| Вид учебной работы                                                                          | Всего часов | Распределение по семестрам в часах |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|
|                                                                                             |             | Номер семестра                     |
|                                                                                             |             | 3                                  |
| Общая трудоёмкость дисциплины                                                               | 144         | 144                                |
| <i>Аудиторные занятия:</i>                                                                  | 64          | 64                                 |
| Лекции (Л)                                                                                  | 32          | 32                                 |
| Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)                  | 32          | 32                                 |
| Лабораторные работы (ЛР)                                                                    | 0           | 0                                  |
| <i>Самостоятельная работа (СРС)</i>                                                         | 71,5        | 71,5                               |
| Подготовка к экзамену                                                                       | 4           | 4                                  |
| Выполнение домашних заданий                                                                 | 33          | 33                                 |
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | 34,5        | 34.5                               |
| Консультации и промежуточная аттестация                                                     | 8,5         | 8,5                                |
| Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)                                                    | -           | диф.зачет                          |

#### 5. Содержание дисциплины

| № раздела | Наименование разделов дисциплины                                 | Объем аудиторных занятий по видам в часах |    |    |    |
|-----------|------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|----|----|----|
|           |                                                                  | Всего                                     | Л  | ПЗ | ЛР |
| 1         | Теоретические основы перевода с английского языка на русский     | 32                                        | 16 | 16 | 0  |
| 2         | Лингвистические проблемы перевода с английского языка на русский | 32                                        | 16 | 16 | 0  |

## 5.1. Лекции

| № лекции | № раздела | Наименование или краткое содержание лекционного занятия                                               | Кол-во часов |
|----------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1        | 1         | Теория перевода как наука. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.                        | 2            |
| 2        | 1         | Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность                                               | 2            |
| 3        | 1         | Моделирование процесса перевода                                                                       | 2            |
| 4        | 1         | Трансформации. причины и правила применения                                                           | 2            |
| 5        | 1         | Прагматический аспект перевода. Прагматические адаптации текста                                       | 2            |
| 6        | 1         | Виды переводного текста, их специфика                                                                 | 2            |
| 7        | 1         | Стратегия переводчика, факторы ее определяющие                                                        | 2            |
| 8        | 1         | Профессиональная этика переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.       | 2            |
| 9        | 2         | Перевод безэквивалентной лексики                                                                      | 2            |
| 10       | 2         | Перевод фразеологических единиц                                                                       | 2            |
| 11       | 2         | Перевод неологизмов, сокращений, аббревиатур, терминов                                                | 2            |
| 12       | 2         | Особенности перевода атрибутивных конструкций                                                         | 2            |
| 13       | 2         | Передача модальности при переводе                                                                     | 2            |
| 14       | 2         | Перевод неличных форм глагола и конструкций с ними                                                    | 2            |
| 15       | 2         | Трудности при переводе сложноподчиненных предложений. Алгоритм анализа сложноподчиненного предложения | 2            |
| 16       | 2         | Особенности передачи стилистических приемов                                                           | 2            |

## 5.2. Практические занятия, семинары

| № занятия | № раздела | Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара                                   | Кол-во часов |
|-----------|-----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 1         | 1         | Теория перевода как наука. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.                        | 2            |
| 2         | 1         | Проблемы переводимости/непереводимости. Эквивалентность                                               | 2            |
| 3         | 1         | Моделирование процесса перевода                                                                       | 2            |
| 4         | 1         | Трансформации. причины и правила применения                                                           | 2            |
| 5         | 1         | Прагматический аспект перевода. Прагматические адаптации текста                                       | 2            |
| 6         | 1         | Виды переводного текста, их специфика                                                                 | 2            |
| 7         | 1         | Стратегия переводчика, факторы ее определяющие                                                        | 2            |
| 8         | 1         | Профессиональная этика переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.       | 2            |
| 1         | 2         | Перевод безэквивалентной лексики                                                                      | 2            |
| 2         | 2         | Перевод фразеологических единиц                                                                       | 2            |
| 3         | 2         | Перевод неологизмов, сокращений, аббревиатур, терминов                                                | 2            |
| 4         | 2         | Особенности перевода атрибутивных конструкций                                                         | 2            |
| 5         | 2         | Передача модальности при переводе                                                                     | 2            |
| 6         | 2         | Перевод неличных форм глагола и конструкций с ними                                                    | 2            |
| 7         | 2         | Трудности при переводе сложноподчиненных предложений. Алгоритм анализа сложноподчиненного предложения | 2            |
| 8         | 2         | Особенности передачи стилистических приемов                                                           | 2            |

### 5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

### 5.4. Самостоятельная работа студента

| Выполнение СРС                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |         |              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|--------------|
| Подвид СРС                                                                                  | Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Семестр | Кол-во часов |
| Подготовка к экзамену                                                                       | 1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004.<br>2. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.            | 3       | 4            |
| Выполнение домашних заданий                                                                 | 1. Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008. 2. Кабакчи, В. В. Практика английского языка Сб. упражнений по переводу. English=Russian. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с. | 3       | 33           |
| Изучение и конспектирование монографий, учебных пособий, хрестоматий и сборников документов | Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.                                                                                                                                                                                              | 3       | 34,5         |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

### 6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

| № КМ | Се-местр | Вид контроля     | Название контрольного мероприятия | Вес | Макс. балл | Порядок начисления баллов               | Учитывается в ПА         |
|------|----------|------------------|-----------------------------------|-----|------------|-----------------------------------------|--------------------------|
| 1    | 3        | Текущий контроль | Тест 1 по разделу                 | 1   | 12         | Тест состоит из 24 вопросов по теме. За | дифференцированный зачет |

|   |   |                  |                                                      |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                          |
|---|---|------------------|------------------------------------------------------|---|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|   |   |                  | "Теоретические основы перевода",                     |   |    | каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                          |
| 2 | 3 | Текущий контроль | Тест 2 - по темам "Лексические аспекты перевода".    | 1 | 12 | Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | дифференцированный зачет |
| 3 | 3 | Текущий контроль | Тест 3 - по темам "Грамматические аспекты перевода". | 1 | 12 | Тест состоит из 24 вопросов по теме. За каждый правильный ответ начисляется 0,5 балла. Тест считается пройденным, если студент получил не менее 7 баллов за данный вид контроля.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | дифференцированный зачет |
| 4 | 3 | Текущий контроль | доклады по темам                                     | 1 | 15 | Текущий контроль проводится на семинарских занятиях. По пятибальной шкале оценивается содержательное и формальное соответствие представленного материала требованиям, предъявляемым к работам подобного типа. Необходимым минимумом является подготовка по три доклада в семестре. Критерии начисления баллов: 5 баллов - ответ полный, студент свободно владеет всем материалом темы, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, активно участвует в дискуссии 4 балла - студент свободно владеет большей частью материала, как по лекции, так и освоенным самостоятельно из рекомендованных источников, неактивно участвует в дискуссии 3 балла - студент владеет материалом темы с опорой | дифференцированный зачет |

|   |   |                  |                                      |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                          |
|---|---|------------------|--------------------------------------|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|   |   |                  |                                      |   | на конспекты лекций, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 2 балла - студент не достаточно владеет материалом темы с опорой на конспекты занятий, частично дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 1 балл - студент слабо владеет материалом темы, не дополняет самостоятельно-освоенной информацией, пассивен при дискуссии 0 баллов - студент не владеет или слабо владеет материалом темы, не участвует в дискуссии. Максимальное количество баллов - 5. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                          |
| 5 | 3 | Текущий контроль | Глоссарий терминов по темам семестра | 1 | 9                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Подготовка глоссария терминов осуществляется студентом самостоятельно в течении семестра. Контроль осуществляется индивидуально на последнем занятии изучаемого раздела. Студент предоставляет оформленный глоссарий терминов по темам. Оценивается качество оформления, количество и полнота представленных определений терминов и ответы на вопросы по глоссарию (задаются 4 вопроса на воспроизведение указанных определений). Общий балл при оценке складывается из следующих показателей: - глоссарий терминов полный, отражает все изучаемые разделы дисциплины; представленные определения соответствуют требованиям - 1 балл; правильный ответ на один | дифференцированный зачет |



|   |   |                          |                |   |    |                                                                                                                                                                                             |                          |
|---|---|--------------------------|----------------|---|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
|   |   |                          |                |   |    | вопрос – 2 балла; частично правильный ответ соответствует 1 баллу; неправильный ответ на вопрос - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 9.                                             |                          |
| 6 | 3 | Промежуточная аттестация | Финальный тест | - | 40 | Промежуточная аттестация проводится в форме письменного теста. Тест состоит из 40 вопросов/заданий теоретического и практического характера. За каждый правильный ответ начисляется 1 балл. | дифференцированный зачет |

## 6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

| Вид промежуточной аттестации | Процедура проведения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Критерии оценивания                     |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| дифференцированный зачет     | Проводится по окончании 3 семестра. Время проведения - 90 минут. Форма проведения зачета - письменная. Контрольный тест состоит из 40 теоретических и практических вопросов. Суммарный балл зачета оценивается 40 баллами. Отлично: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 85...100 % Хорошо: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 75...84 % Удовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 60...74 % Неудовлетворительно: Величина рейтинга обучающегося по дисциплине 0...59 %. В случае необходимости возможно проведение контрольного мероприятия в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью. | В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения |

## 6.3. Паспорт фонда оценочных средств

| Компетенции | Результаты обучения                                                                                                                                                                         | № KM |   |   |   |   |   |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|---|---|---|---|---|
|             |                                                                                                                                                                                             | 1    | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| УК-2        | Знает: место теории перевода в системе гуманитарных дисциплин; основные понятия переводоведения, основные проблемы лингвистической теории перевода                                          | +    |   |   |   | + | + |
| УК-2        | Умеет: определять круг задач в рамках избранных видов профессиональной деятельности                                                                                                         |      |   |   | + |   | + |
| УК-2        | Имеет практический опыт: применения системы переводческих знаний на практике                                                                                                                |      |   |   | + |   | + |
| УК-6        | Знает: основные стратегии, методы, приемы перевода, специфику перевода некоторых разрядов лексики, некоторых грамматических явлений                                                         | +    | + | + | + | + | + |
| УК-6        | Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять выбор стратегии перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу |      |   |   | + | + | + |
| УК-6        | Имеет практический опыт: применения системы переводческих знания на практике                                                                                                                |      |   |   | + | + | + |

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Печатная учебно-методическая документация

#### *а) основная литература:*

1. Сдобников, В. В. Теория перевода Текст учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. - М.: Восток-Запад, 2007. - 444 с.

#### *б) дополнительная литература:*

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение Учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов И. С. Алексеева. - М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2004
2. Кабакчи, В. В. Практика английского языка Сб. упражнений по переводу. English=Russian. - СПб.: Союз, 1999. - 255 с.

#### *в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:*

1. Журнал "Мосты"
2. Журнал "Вестник МГУ" серия 22 "Теория перевода"

#### *г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

1. Каширина, Н.А. Переводческий анализ текста [Текст]: методические рекомендации для преподавателей / Н.А. Каширина – Таганрог: Союз, 2008. - 296с.
2. Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: Книга для преподавателя с методическими комментариями и ключами к упражнениям. / Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. – М.: Академия, 2008. - 108с.

*из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:*

### Электронная учебно-методическая документация

| № | Вид литературы            | Наименование ресурса в электронной форме | Библиографическое описание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---|---------------------------|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Дополнительная литература | Электронный каталог ЮУрГУ                | Волков, А. С. Английский язык. Экономический и юридический перевод [Текст] : сб. текстов для фак. лингвистики / А. С. Волков, Е. А. Карелина ; под ред. О. В. Носковой ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск : Издательский Центр ЮУрГУ , 2009 <a href="http://virtua.lib.susu.ru/">http://virtua.lib.susu.ru/</a> |
| 2 | Дополнительная литература | Электронный каталог ЮУрГУ                | Волков, А. С. Английский язык. Информационно-публицистический перевод [Электронный ресурс] : сб. текстов для студентов фак. лингвистики / А. С. Волков ; под ред. И. Н. Незнанова ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультурная коммуникация ; ЮУрГУ Челябинск , 2008 <a href="http://virtua.lib.susu.ru/">http://virtua.lib.susu.ru/</a>               |

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Вид занятий                     | № ауд.  | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------|---------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Практические занятия и семинары | 478 (1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера COCA, системы SmartCAT |
| Самостоятельная работа студента | 478 (1) | Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет. Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера COCA, системы SmartCAT |

|                          |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Дифференцированный зачет | 478 (1) | <p>Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университет.</p> <p>Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт. Программное обеспечение: MS Office, современный браузер, поддерживающий работу в сервисах Google Apps, корпус-менеджера СОСА, системы SmartCAT</p> |
|--------------------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|